

“A Quiet Night and Perfect End”

Ninth Annual Colloquium of the
Gregorian Institute of Canada
August 22-23, 2014

«Nuit Paisible, Fin Parfaite»

Neuvième colloque annuel de
L’Institut grégorien du Canada
les 22 et 23 août 2014

St. Mary’s Anglican Church and/et
Holy Rosary Cathedral
Regina, SK

GIC 2014 Organizing Committee / Comité organisateur

James Blasina Chantal Phan
Michel Gammon Barbara Swanson
Jean-Pierre Noiseux Janet Youngdahl
William Oates

GIC 2014 Local Coordination / Coordination locale

Barbara Swanson: Chief Coordinator/Coordonnatrice en chef
Beth Christianson
Dave Dick

Volunteers / Bénévoles

Shina Hom
Jamie Lemmerick
Paul Malone
Tanya Smith

Acknowledgments / Remerciements

For their financial contributions, the Gregorian Institute of Canada thanks the following sponsors/L'Institut grégorien du Canada remercie les composantes suivante pour leurs contributions financières:

Campion College at the University of Regina
Cobb Swanson Music
Diocese of Qu'Appelle
Luther College at the University of Regina

The Gregorian Institute of Canada would also like to thank/L'Institut grégorien du Canada voudrait également remercier:

The Reverend Claude Schroeder and St. Mary the Virgin Anglican Church
The Very Reverend Lorne Crozon, V.G. and Holy Rosary Cathedral
The Reverend Mau Paul Nguyen
Jonathan Achtzehner
Dr. Alison Altstatt
Josette Blais-Jol
Campion Schola
Cobb Swanson Music
Paulette Dull
Dr. Dominic Gregorio
Denise Gress
Valerie Hall
Melanie Hankewich
Luther Bach Choir
Garth MacPhee
Philharmonic Chorus
The Reverend Dr. Dustin Resch
Dr. Barbara Reul
Saskatchewan Choral Federation
Hilary Schroeder
Dianne and Gregory Swanson
The Reverend Dr. Gary Thorne

“A Quiet Night and Perfect End” / «Nuit Paisible, Fin Parfaite»

Schedule/Horaire 1

Introduction2

Presenters / Intervenants.....4

Practical Information / Informations pratiques.....6

Schedule/Horaire

Friday, August 22/Vendredi 22 août • St. Mary's Anglican Church 3337 15th Avenue

9:30-10 Registration/Inscription

10:00 Chant Session (including break)/Atelier de chant grégorien (avec pause)

- Chant by ear, chant notation, Latin pronunciation, psalm tones, hymns/Chanter par coeur, notation carrée, prononciation du latin, tons de psalmodie, hymnes

12:30 Lunch/optional(not hosted)/Dîner facultatif (non fourni)

- Creek in Cathedral Bistro, 3414 13th Ave

14:00 Choral rehearsal/Répétition de chant choral

- *Salve virgo virginum*, women's voices/voix de femme (dir. Valerie Hall conducting)
- Men's chant sectional/Répétition de plain-chant pour les hommes (Alison Altstatt)

14:45 • *Salva nos* (direction Jonathan Achtzehner conducting)

15:30 Break/Pause

16:00 Chant Session/Atelier de chant grégorien

- Antiphons, Compline rehearsal/Antiennes, répétition pour Complies
- *Salve virgo virginum*, women's voices/voix de femme

18:00 Supper (on your own)/Souper (libre)

20:00 Compline rehearsal/répétition pour Complies

21:00 Compline/Complies

Saturday, August 23/Samedi 23 août • Holy Rosary Cathedral 3125 13th Avenue, Regina

9:45-10 Registration/Inscription

10:00 Chant Session (including break)/Atelier de chant grégorien (avec pause)

- Modes

11:30 Round table session: Starting a Schola or Compline Choir; Teaching chant notation/Table ronde : Comment démarrer une schola ou un choeur pour réciter Complies ; Comment enseigner la notation grégorienne

12:00 AGM followed by hosted lunch /Assemblée générale annuelle suivie d'un dîner inclus

- 238 Leopold Crescent, home of Claude and Hilary Schroeder (catered)/au domicile de Claude et Hilary Schroeder (service de traiteur)

15:00 Choral rehearsal/Répétition de chant choral

- *Salva nos* (direction Jonathan Achtzehner conducting)

15:30 Chant Session (including break)/Atelier de chant grégorien (avec pause)

- Antiphons, Compline rehearsal/Antiennes, répétition pour Complies

18:00 Supper (on your own)/Souper (libre)

20:00 Recital/Récital: "Hail, Star of the Sea": Organ Music and Chant of the French Baroque and Beyond/ "Ave maris stella": Musique d'orgue et plain-chant français à l'époque baroque et au-delà

21:00 Compline/Complies

End of Colloquium / Fin du Colloque

Introduction

The Gregorian Institute of Canada (GIC) undertakes research and education to promote the study and performance of Gregorian and other western chant repertoires in Canada. Founded in 2004, the GIC is a non-denominational association. The GIC is affiliated with McMaster University, School of the Arts. Board of Directors: James Blasina (Vancouver, BC), Michel Gammon (Sherbrooke, QC), Jean-Pierre Noiseux (Montreal, QC), Bill Oates (Hamilton, ON), Chantal Phan (Vancouver, BC), Barbara Swanson (Halifax, NS), Janet Youngdahl (Lethbridge, AB).

L'Institut Grégorien du Canada (IGC) organise des activités éducatives et de recherche dans le but de promouvoir l'étude et l'interprétation du chant grégorien et des autres répertoires occidentaux de plain-chant au Canada. Fondé en 2004, l'Institut est une association non confessionnelle affiliée à la School of the Arts de l'Université McMaster. Conseil d'administration: James Blasina (Vancouver, C.-B.), Michel Gammon (Sherbrooke, QC), Jean-Pierre Noiseux (Montréal, QC), Bill Oates (Hamilton, ON), Chantal Phan (Vancouver, C.-B.), Barbara Swanson (Halifax, NE), Janet Youngdahl (Lethbridge, AB).

GIC 2014: “A Quiet Night and Perfect End”

Compline is one of eight liturgical “hours” (Matins, Lauds, Prime, Terce, Sext, None, Vespers, Compline) that were codified by the 6th century. More than 1500 years old, the chants of Compline (Latin for "completion") promise "a quiet night and perfect end." Choirs across North America continue to revive this night service for its haunting beauty and contemplative power, including the famous Compline Choir of St. Mark's Cathedral in Seattle; Christ Church Cathedral Choir in Vancouver; the Minnesota Compline Choir at the Basilica of St. Mary in Minneapolis (formerly at United Methodist Church and Central Lutheran Church); the Pittsburgh Compline Choir (Lutheran Campus Ministry and First Lutheran Church); the Schola Cantorum of St. James in Toronto; and the King's College Compline Choirs in Halifax, NS.

The Liturgy of the Hours was inspired by the ancient Jewish tradition of praying the psalms every morning and evening. In the first centuries of the Christian era, following the example of the Desert Fathers who recited the psalms all day long, monastics developed a liturgy that would mark the different parts of the night and day. With the chanting of Compline, the liturgical day is “accomplished”. Compline includes an examination of conscience as the petitioner places his/her fate in the hands of God: *In manus tuas Domine...* (“Into thy hands O Lord, I commend my spirit”). The psalms of Compline express confidence in God as protector from the terrors of the dark night. The day is over, and the deep silence of the night descends ... with silence being so necessary to the interior life as practiced by monasteries and religious communities dating back to St. Benedict.

IGC 2014: « Nuit Paisible, Fin Parfaite »

Les Complies constituent l'une des huit heures liturgiques (Matines, Laudes, Prime, Terce, Sexte, None, Vêpres, Complies), codifiées avant le sixième siècle. Datant de plus de mille ans, les chants de l'office de Complies appellent à « une nuit paisible et une fin parfaite ». Partout en Amérique du Nord, des chorales et des églises font revivre l'office de Complies, le soir, pour sa beauté envoûtante et ses vertus contemplatives. Notons le célèbre Compline Choir de St. Mark's Cathedral à Seattle, les Trinity Compline Choirs du Nevada, le Minnesota Compline Choir de la Basilique St Mary à Minneapolis (précédemment aux United Methodist Church et Central Lutheran Church), le Pittsburgh Compline Choir (Lutheran Campus Ministry et First Lutheran Church), la Schola Cantorum St. James à Toronto, et les King's College Compline Choirs à Halifax.

La Liturgie des Heures emprunte à l'antique tradition juive la coutume de chanter les psaumes le matin et le soir. Dans les premiers siècles de l'ère chrétienne, suivant les pères du désert qui psalmodiaient toute la journée, la vie monastique cristallisa une liturgie qui marquait les différents moments de la nuit et du jour. Avec le chant de Complies, la journée liturgique est « accomplie ». À Complies, celui ou celle qui prie passe sa journée en revue en faisant un examen de conscience et remet son sort entre les mains de Dieu : « *In manus tuas, Domine...* ». Les psaumes de Complies sont des psaumes de confiance en Dieu, protecteur dans les ténèbres de la nuit. La journée est finie, et dans un monastère, débute le « grand silence de nuit », ce silence nécessaire à l'intériorité du moine et d'ailleurs prescrit dans la Règle de saint Benoît.

-Adapted from Michel Gammon / Adapté de Michel Gammon

Compline Resources

The structure of Compline varies according to monastic or secular (non-monastic) usage as well as according to region, era, and denomination. During the colloquium, Compline will be sung according to Latin Gregorian and English Sarum rites using the traditional secular structure: opening versicles; lesson; confession; antiphon (*Miserere*) and psalms (4, 90/91, 133/134); hymn (*Te lucis*); chapter; short responsory (*In manus*); antiphon (*Salva nos*) and Nunc dimittis; prayers; blessing; Marian antiphon (*Salve regina*). There are numerous resources available—printed and online—for singing Compline according to various rites and suitable for use by various denominations. The following list highlights a few of these resources:

Pour en savoir plus au sujet des Complies

La structure des complies varie selon l'usage monastique ou non-monastique, ainsi que selon la région, l'époque et l'affiliation. Pendant le colloque, les complies seront chantées selon le rite grégorien latin et le rite anglais de Sarum, suivant la structure non-monastique traditionnelle: versets d'ouverture, leçon, confession, antienne (*Miserere*) et psaumes (4, 90/91, 133/134), hymne (*Te lucis*), chapitre, répons bref (*In manus*), antienne (*Salva nos*) et Nunc dimittis; prières, bénédiction, antienne mariale (*Salve regina*). Il existe de nombreuses ressources – imprimées et en ligne – pour apprendre à chanter les Complies selon divers rites et au sein de diverses confessions. Voici une liste de quelques-unes de ces sources:

General / Généralités

- Kenneth Peterson, *Prayer as Night Falls: Experiencing Compline* (Paraclete, 2013)
- Community of Jesus, *Song of Prayer: A Practical Guide to Learning Gregorian Chant* (Paraclete, 2010)
- D. Jason Bishop, “*Omnes compleat: A Conductor’s Guide to the Office of Compline*,” DMA Diss., University of Oklahoma, 2006 (<http://dvectorbishop.files.wordpress.com/2012/12/compleat-dissertation.pdf>)
- <http://www.gregorianbooks.com/gregorian/www/www.kellerbook.com/SCHEMA~1.HTM>

Latin

Roman Traditional / Rite romain pré-Vatican II

- *Antiphonale monasticum* (Desclée, 1934)
- <http://ritoromano.no.sapo.pt/AdCompletorium4v.pdf> (Traditional content, modern form / Contenu pré-Vatican II, forme rénovée)
- http://www.ccwatershed.org/media/pdfs/14/04/12/04-14-03_0.pdf (English translations below the Latin / Texte latin avec traduction anglaise en-dessous)
- <http://www.sbconfraternity.org/compline.pdf>
- Latin and English Texts / Textes latin et anglais: *The Roman Breviary* (Baronius, 1961)
- Latin and English Texts / Textes latin et anglais: <http://www.sacredmusicus.org/divine-office>
- Latin and English chants on facing pages:
<http://www.humanities.mcmaster.ca/~renwick/Annex/The%20Order%20of%20Compline%20GIC%20Latin-English.pdf>

Roman Modern / Rite romain rénové

- *Antiphonale monasticum II* (Editions de Solesmes, 2006)
- *Psalterium monasticum* (Editions de Solesmes, 1981)
- <http://www.transitofvenus.nl/LiturgiaHorarum/booklets/LHCompl.pdf>
- Texts: Fr. Samuel Weber, *The Office of Compline: Latin and English* (Ignatius Press, 2010) (recordings available online / enregistrements sonores en ligne: <https://sites.google.com/site/parishchant/divine-office/compline>)

Marian / Office marial

- <http://repleatur.net/2012/10/10/compline-from-the-little-office-of-bvm/>

English / Rite anglais

Roman Modern / Rite romain rénové

- <http://www.cantatedomino.org/cd/musicfiles/Office%20of%20Compline.pdf>
- <http://www.humanities.mcmaster.ca/~renwick/Annex/The%20Order%20of%20Compline%20GIC%20English.pdf>

Sarum (English Catholic) / Rite de *Sarum* (Catholique anglais)

- <http://www.humanities.mcmaster.ca/~renwick/sarum-chant-annex.htm>

Anglican / Rite *anglican*

- <http://tssf.org.uk/attachments/article/386/5%20Night%20Prayer%20%28Daily%20Use%29.pdf>
- <http://prayerbook.ca/wp-content/uploads/2013/12/bcp-1962-compline-booklet.pdf> (BCP)
- Texts: <http://prayerbook.ca/resources/bcponline/compline/> (BCP)

Lutheran / Rite *luthérien*

- <http://www2.informns.k12.mn.us/schoolties/files/provacd/00001/danfisher/1072545ComplineBooklet.pdf>

Latin-French / Rite latin - français

Roman Traditional / Rite *romain pré-Vatican II*

- Texts: <http://download.gna.org/gregorio/examples/complies.pdf>

Roman Modern / Rite *roman rénové*

- *Les Heures Grégoriennes* (Traditions monastiques, 2008)
- Psautier Monastique (Editions de Solesmes, 1982)

GIC 2014 Presenters / Intervenants IGC 2014

Guest Workshop Leader-Recitalist / Direction de l'atelier de plain-chant et Récital

Alison Altstatt is a scholar and singer who specializes in medieval chant. Assistant Professor at the University of Northern Iowa, she previously taught musicology and early music performance at the University of Oregon and at Indiana University's Jacobs School of Music. She grew up singing chant in the St. Ann Choir directed by Dr. William Mahrt of Stanford University and has trained with members of the Sequentia Ensemble for Medieval Music. She has directed numerous chant and early music ensembles, including Concentus at Indiana University. She holds degrees from the University of California, Berkeley and the University of Oregon. Her research has won various awards, including the prestigious AMS-50 fellowship.

Alison Altstatt se spécialise en plain-chant médiéval, tant dans ses recherches qu'en tant qu'interprète concertiste. Professeure adjointe à l'Université de Northern Iowa, elle a aussi enseigné la musicologie et l'interprétation de la musique ancienne à l'Université de l'Oregon et à la Jacobs School of Music (Université de l'Indiana). Dans son jeune âge, elle a chanté dans la chorale Ste-Anne, dirigée par William Mahrt de l'Université Stanford. Elle a par la suite étudié avec des membres de l'Ensemble Sequentia. Elle a dirigé de nombreux ensembles se consacrant au plain-chant ou à la musique ancienne, dont Concentus, à l'Université de l'Indiana. Diplômée de l'Université de Californie à Berkeley et de l'Université de l'Oregon, elle a obtenu divers prix, entre autres la prestigieuse bourse de la Société américaine de musicologie, AMS-50 Fellowship.

Recitalist, Guest Conductor, and Round Table Panelist / Récital, Direction chorale, Participation à la table ronde

Valerie Hall has appeared as organist, harpsichordist, singer and choral conductor in Canada, the US and Europe, including recent appearances in Vancouver and Ottawa. Valerie has been Director of Music at Holy Rosary Cathedral in Regina since 2007 and Organist since 2002. She presides over one of Canada's finest pipe organs and supervises a three-year scholarship program in liturgical training for young organists. She is the past national president of the Royal Canadian College of Organists (RCCO), and continues to be an active member as both a juror and recitalist. She currently also leads the Campion College Schola at the University of Regina. A native of Winnipeg, she holds a Bachelor of Music in Performance from the University of Manitoba and a Master of Church Music from Concordia University, Illinois.

Valerie Hall s'est produite comme organiste, claveciniste, chanteuse et chef de chœur au Canada, aux États-Unis, en Europe, entre autres récemment à Vancouver et à Ottawa. Après y avoir été organiste depuis 2002, elle est directrice de la musique à la cathédrale Holy Rosary de Régina depuis 2007. Elle y touche l'un des meilleurs orgues du Canada et coordonne un programme de bourses de trois ans en pratique liturgique, programme destiné aux jeunes organistes. Valerie Hall a été présidente du Collège royal canadien des organistes et continue à y participer comme jurée et interprète. Elle dirige la Campion College

Schola à l'Université de Régina. Née à Winnipeg, elle détient un diplôme de baccalauréat en musique, option interprétation, de l'Université du Manitoba et une maîtrise en musique d'église de l'Université Concordia, Illinois.

Guest Conductor / Direction chorale

Jonathan Achtzehner is an active church musician, conductor, performer, and educator. Since 2009, he has conducted the University of Regina Luther Bach Choir, an ensemble that performs sacred music from the Renaissance to the present, with a special emphasis on the Baroque. The choir director at Our Saviour's Lutheran Church, Jonathan is also a violist with the Regina Symphony Orchestra, an instructor in the Parent/Child Strings Program at the Regina Conservatory of The Performing Arts, and performs regularly with Per Sonatori, Regina's Baroque Period-Instrument Ensemble.

Jonathan Achtzehner mène une carrière active de musicien d'église, de chef, d'interprète et d'enseignant. Depuis 2009, il dirige le Luther Bach Choir de l'Université de Régina. Cet ensemble interprète des oeuvres sacrées datant de la Renaissance à nos jours, avec un intérêt plus marqué pour les oeuvres de la période baroque. Chef du choeur de l'église luthérienne Our Saviour, Jonathan Achtzehner est aussi altiste de l'orchestre symphonique de Régina. Il enseigne dans le cadre du programme "Parent/Child Strings" du Conservatoire de Régina. Il se produit régulièrement avec Per Sonatori, un ensemble de musique baroque de Régina jouant sur instruments d'époque.

Round Table Chair / Présidente de séance: table ronde

Josette Blais-Jol was born in Northern Ontario, a fourth generation Franco-Ontarian. She is a retired teacher who has taught French and music in French-first-language schools in the Toronto region. She is now completing a Master of Sacred Music (MSM) at Emmanuel College of the University of Toronto. She completed previous university studies in Ottawa and in the United States and lived in Africa for thirteen years: two years in Rwanda and eleven years in Zambia. She currently lives in Port Perry, a small town north-east of Toronto, and has a passion for early music and the viola da gamba.

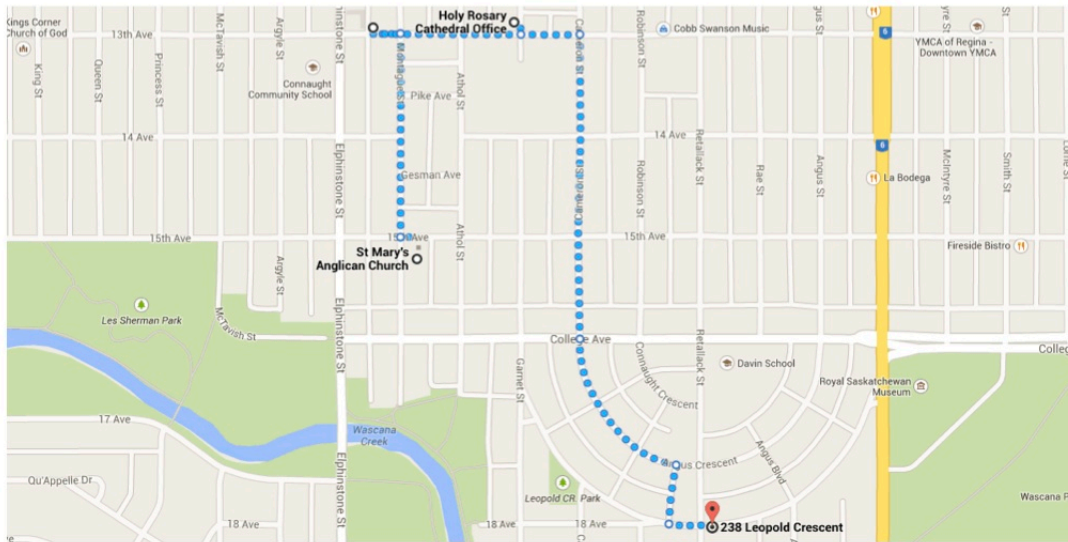
Josette Blais-Jol est franco-ontarienne, originaire du Nord de l'Ontario. Elle est une enseignante à la retraite qui a enseigné le français et la musique dans diverses écoles de langue française de la région de Toronto. Elle fait actuellement une Maîtrise en musique sacrée au Collège Emmanuel de l'Université de Toronto. Elle a fait ses études universitaires à Ottawa et aux États-Unis et a vécu treize ans en Afrique, dont deux ans au Rwanda et onze ans en Zambie. Elle vit maintenant à Port Perry au nord-est de Toronto et a une passion pour la musique ancienne et la viole de gambe.

Round Table Panelist / Participant à la table ronde

Garth MacPhee is the Music Director at St. George's Round Church in Halifax, NS. He has more than 25 years of experience as a professional church musician, including at St. John the Divine in Victoria, British Columbia, St. John the Evangelist in Montreal, and Montreal's Temple Emanu-El-Beth Shalom. He is a graduate of Church Music at McGill University (MMus), where he studied organ with John Grew and Dr. William Porter in addition to private studies with Michael Zaugg (conducting) and the late Jan Simons (voice). In addition to his work at St. George's, Garth is the music coordinator for the inner-city youth outreach St. George's YouthNet and musician-in-residence at the Atlantic School of Theology.

Garth MacPhee est Directeur de la Musique à la St. George's Round Church d'Halifax, NE. Il a plus de 25 ans d'expérience comme musicien d'église professionnel, entre autres à St. John the Divine à Victoria, C.-B., à St. Jean l'Évangéliste à Montréal et au Temple Emanu-El-Beth Shalom de Montréal. Il détient un diplôme en musique d'église de l'Université McGill (MMus), où il a étudié l'orgue avec John Grew et William Porter, en plus d'instruction en privé avec Michael Zaugg (direction) et avec le regretté Jan Simons (chant). En plus de son travail à St. George's, Garth est coordonnateur de la musique du programme St. George's Youth Net, destiné aux jeunes de quartiers défavorisés; il est aussi musicien-en-résidence du Programme de formation anglicane à l'Atlantic School of Theology.

Practical Information/Informations pratiques



Venues

Both St. Mary's and Holy Rosary are in the heart of the Cathedral neighbourhood, a mere three blocks from one another. The main route through the Cathedral neighbourhood is 13th Avenue, with other main streets being Albert St. to the east and Elphinstone St. to the West.

If arriving by air: The Regina International Airport is approximately 3 km from the Cathedral neighbourhood. There is no public transit to or from the airport, but a taxi to the downtown or Cathedral neighbourhood is about a \$10 trip.

If arriving by bus: The Bus Terminal (Saskatchewan Dr. at Broad St) is on the eastern edge of downtown and easily accessible on foot to many downtown hotels. If staying in the Cathedral neighbourhood, you may prefer a taxi as it is about a 2.5 km trip.

Lieux où se tiendront les activités

St. Mary's et Holy Rosary se trouvent à trois rues l'une de l'autre, au coeur du quartier de la Cathédrale. Pour traverser ce quartier d'un bout à l'autre, emprunter la 13^{ème} Avenue; les autres artères principales sont Albert St à l'est et Elphinstone St. à l'ouest

Si vous arrivez par avion: L'aéroport international de Régina est à environ 3 km du quartier de la Cathédrale. Il n'y a pas de transport en commun entre la ville et l'aéroport, mais le coût d'un taxi vers le centre-ville (downtown) ou le quartier de la Cathédrale (Cathedral neighbourhood) est d'environ 10 dollars.

Si vous arrivez par autocar: Le Bus Terminal (coin Saskatchewan Drive et Broad Street.) se situe à la limite est du centre-ville, à une courte distance de marche de nombreux hotels. Si vous allez loger dans le quartier de la Cathédrale, vous préférerez peut-être prendre un taxi, car la distance à parcourir sera d'environ 2 km et demi.

Registration

Registration is Friday, August 22 from 9:30-10am at St. Mary's Church, 3337 15th Avenue. The church is situated on the corner of 15th avenue and Montague St – please use the Montague entrance. Use this time

to sign in, get a name tag, pick up workshop materials, browse the Paraclete Press sale table, and have your morning coffee or tea on us.

There will be a brief registration time on Saturday, August 23 from 9:45 to 10am at Holy Rosary Cathedral (main entrance on 3125 13th Avenue) to accommodate any one-day auditors.

Inscription

L'inscription se fera le vendredi 22 août, de 9h30 à 10h00, à l'Eglise St Mary's, 3337 15th Avenue. L'église est au coin de la 15^{ème} Avenue et de la rue Montague. Veuillez emprunter l'entrée sur la rue Montague. Vous pourrez vous inscrire, recevoir votre badge de participant, prendre les documents relatifs à l'atelier de plain-chant, regarder l'exposition de livres des éditions Paraclete et faire connaissance; nous vous offrons le café ou le thé.

Il y aura une autre brève période d'inscription, le samedi 23 août de 9h45 à 10h00 à Holy Rosary Cathedral (à l'entrée principale, 3125 13^{ème} Avenue) à l'intention des auditeurs d'un jour.

Meals

Friday Please note that there is an **optional Friday lunch** for registrants (not hosted) at the Creek in Cathedral Bistro (two blocks from St. Mary's). We hope you will join us! Lunch options range from \$6 (soup) to \$16 (fish stew), with many \$12-\$14 items (salads, fish and chips, omelet, crepe, etc). Or, you are welcome to bring a bag lunch and join one of the Colloquium organizers at St. Mary's. Friday supper is on your own—please see the following list of restaurants for ideas.

Saturday

The **Saturday lunch is hosted by the GIC** with food and beverage provided by an excellent local caterer. We are grateful to Claude and Hilary Schroeder for opening their beautiful Cathedral neighbourhood home to us (238 Leopold Cres), a 10-15 minute walk from Holy Rosary Cathedral. Drives will be made available to anyone who would like transportation. Saturday supper is on your own—again, see the following list for ideas.

Repas

Vendredi

Notez bien que le **dîner de vendredi midi est facultatif** pour les participants (à vos frais) au Creek in Cathedral Bistro (à deux rues de St. Mary's). Nous espérons que vous vous joindrez à nous! Le menu va de la soupe (6\$) au ragoût de poisson (16\$), avec beaucoup de salades, 'fish and chips', omelettes, crêpes, etc. (12\$-14\$). Si vous préférez, vous pouvez aussi apporter votre repas et vous joindre à l'un des organisateurs à St. Mary's. Le souper du vendredi est libre – voir la liste de restaurants ci-dessous.

Samedi

Le **dîner de samedi midi est offert par l'IGC**, servi par un excellent traiteur. Nous remercions Claude et Hilary Schroeder de bien vouloir nous accueillir dans leur belle maison du quartier de la Cathédrale (238 Leopold Cresc.), à 10-15 minutes de marche de Holy Rosary Cathedral. Des conducteurs y amèneront ceux qui préféreraient s'y rendre en voiture. Le souper du samedi est libre – là encore, voir la liste de suggestions ci-dessous.

Liturgies

Each evening will end with a Compline liturgy sung by colloquium participants. On Friday, the Compline will be at St. Mary's Anglican Church at 9pm; on Saturday, the Compline will be at Holy Rosary Cathedral beginning at approximately 9pm, following the Recital. These liturgies will be officiated by local clergy and are open to the public.

St. Mary's has Morning Prayer at 9am on the Friday. Holy Rosary Cathedral has a Saturday morning Mass at 9am. GIC participants have been warmly invited to attend either liturgy if they so wish.

Offices liturgiques

Chaque soirée se terminera par un office liturgique de Complies, chanté par les participants au colloque. Vendredi, les Complies auront lieu à St. Mary's Anglican Church à 9h00 du soir; samedi, les Complies seront à Holy Rosary Cathedral, commençant vers 9h00 du soir, après le Récital. Ces offices liturgiques, célébrés par des officiants du clergé local, seront ouverts au public.

A St. Mary's, les prières du matin sont à 9h00 le vendredi. A Holy Rosary Cathedral, la Messe du samedi matin est à 9h00. Les participants IGC sont chaleureusement invités à assister à l'une ou l'autre de ces célébrations liturgiques s'ils le désirent.

Recital

On Saturday evening, Valerie Hall (organ) and Alison Alstatt (soprano) will present a recital of organ works inspired by chant. Hearing Alison sing the chants provides a unique window into the organ repertoire that Valerie will play on Holy Rosary's exquisite McGuigan organ: Holy Rosary Cathedral, 8pm. The recital will be followed by Compline sung by GIC participants.

Récital

Samedi soir, Valerie Hall (organiste) et Alison Alstatt (soprano) présenteront un récital d'oeuvres pour orgue inspirées du plain-chant. Le fait d'écouter Alison interpréter ces chants teinte d'une façon bien particulière la perception du répertoire instrumental que Valerie jouera sur le remarquable orgue McGuigan de la cathédrale.

Dress for the sung Compline liturgies is **black**.

For daytime workshops, do note that August can be quite hot in Regina, which means that the churches may be quite hot as well. We will do our best to keep our singing spaces cool, but plan to bring and wear lighter summer clothing.

Porter du noir pour le chant des Complies.

Notez qu'il peut faire très chaud à Régina au mois d'août. Pendant nos activités de la journée, il pourrait faire très chaud dans les églises. Nous ferons de notre mieux pour préserver la fraîcheur de nos lieux d'atelier de chant, mais prévoyez quand même de porter des vêtements légers.

Paraclete Press will have a table of chant-related books and CDs for sale throughout the colloquium. To see more about Paraclete's many chant resources: <http://www.paracletepress.com/chant.html>.

Les Editions Paraclete exposeront des livres au sujet du plain-chant et des CD à vendre pendant tout le colloque. Pour en savoir plus sur les publications Paraclete, voir: <http://www.paracletepress.com/chant.html>.

Local Restaurants / Restaurants du secteur

All of the following are less than a 15-minute walk from our venues, and many are just 5 minutes away. / Tous ces restaurants sont à moins d'un quart d'heure de marche de nos lieux d'activités. Beaucoup ne sont qu'à cinq minutes de marche.

On 13th Avenue / Sur la 13ème Avenue

The Creek Bistro • 3414 13th Ave (306) 352-4448

International; Indoor and outdoor seating / Menu international; tables à l'intérieur et à l'extérieur.

13th Avenue Coffee House • 3136 13th Avenue (306) 522-3111

Vegetarian, many gluten-free options; Indoor and outdoor seating /

Végétarien, beaucoup de plats sans gluten; tables à l'intérieur et à l'extérieur.

The Mercury Café and Grill • 2936 13th Ave, (306) 522-4423

Diner food; Indoor and outdoor seating /

Menu de 'diner' américain; tables à l'extérieur et à l'intérieur.

La Cucaracha • 2815 13th Ave, (306) 757-6399

Mexican street food; Outdoor seating only / Spécialités mexicaines; tables à l'extérieur seulement.

Viet Thai • Corner of 13th Ave and Albert St (2080 Albert St), (306) 569-3833

Asian; Indoor seating only / Spécialités asiatiques; tables à l'intérieur seulement.

Off 13th Avenue / A proximité de la 13ème Avenue

Starbucks • 2931 13th Ave, in the Safeway / dans le magasin Safeway

Take away sandwiches; Indoor seating only /

Sandwichs à emporter; places à l'intérieur seulement.

Orange Isakaya • 2136 Robinson St, (306) 779-0779

Korean-Japanese fusion, many gluten-free options; Indoor and outdoor seating /

Fusion coréenne- japonaise, beaucoup de plats sans gluten; tables à l'intérieur et à l'extérieur.

Shannon's Irish Pub • 2118 Robinson St. (306) 569-4119

Pub fare; Indoor and outdoor seating / Menu de pub irlandais; places à l'intérieur et à l'extérieur.

Albert Street

Cathedral Freehouse • 2062 Albert St, (306) 359-6631

Pub fare; Indoor and outdoor seating / Menu de pub irlandais; places à l'intérieur et à l'extérieur

Sake • 2135 Albert St, (306) 565-8892

Japanese and Korean; Indoor seating only /

Spécialités japonaises et coréennes; places à l'intérieur seulement.

Bombay Restaurant • 2143 Albert St, (306) 205-4940

Indian cuisine; Indoor seating only / Cuisine indienne; tables à l'intérieur seulement.

La Bodega • 2228 Albert St, (306) 546-3660

Tapas, International; Indoor and outdoor seating /

Tapas, menu international; tables à l'intérieur et à l'extérieur.